



# **Qualitätssicherung im Wandel**

**Tekom 2011  
20.10.2011, Wiesbaden**

# Agenda

- Entwicklung der Qualitätssicherung
- Qualitätssicherung heute
- Qualität von Anfang an mit Autorenunterstützung
- Zukunft der Qualitätssicherung

# Agenda

- **Entwicklung der Qualitätssicherung**
  - Rechtschreibung und Flüchtigkeitsfehler
  - Grammatik und Flexionen
  - Stilprüfung
- **Qualitätssicherung heute**
- **Qualität von Anfang an mit Autorenunterstützung**
- **Zukunft der Qualitätssicherung**

# Rechtschreibung und Flüchtigkeitsfehler

- Manuelle Korrektur
- Automatische Rechtschreibkontrollen
  - 70'er: SPELL
    - Keine Flexion
  - 80'er: WordStar, WordPerfect, später Word
    - Viele Sprachen
    - Umfangreiche Wörterbücher
    - Viel Noise und Silence

## Noise

„Führen Sie eine **Terminologieprüfung** durch.“

## Silence

„Nehmen Sie die Tabletten bei ersten Anzeichen von **Susten**“

# Grammatik und Flexion

- Erste Ansätze in den 80'ern
- Seit 1992 in Word
  - Noise/Silence
  - Unvollständig
  - Fehlerbehaftet

„Dieses System ist **Umrüstbar**.“

# Stilprüfung

- Word
  - Nur Ansatzweise
  - Allgemeinsprachlich
- Acrolinx
  - Umfangreich
  - Technisch
- CLAT (Congree)
  - Umfangreich
  - Technisch

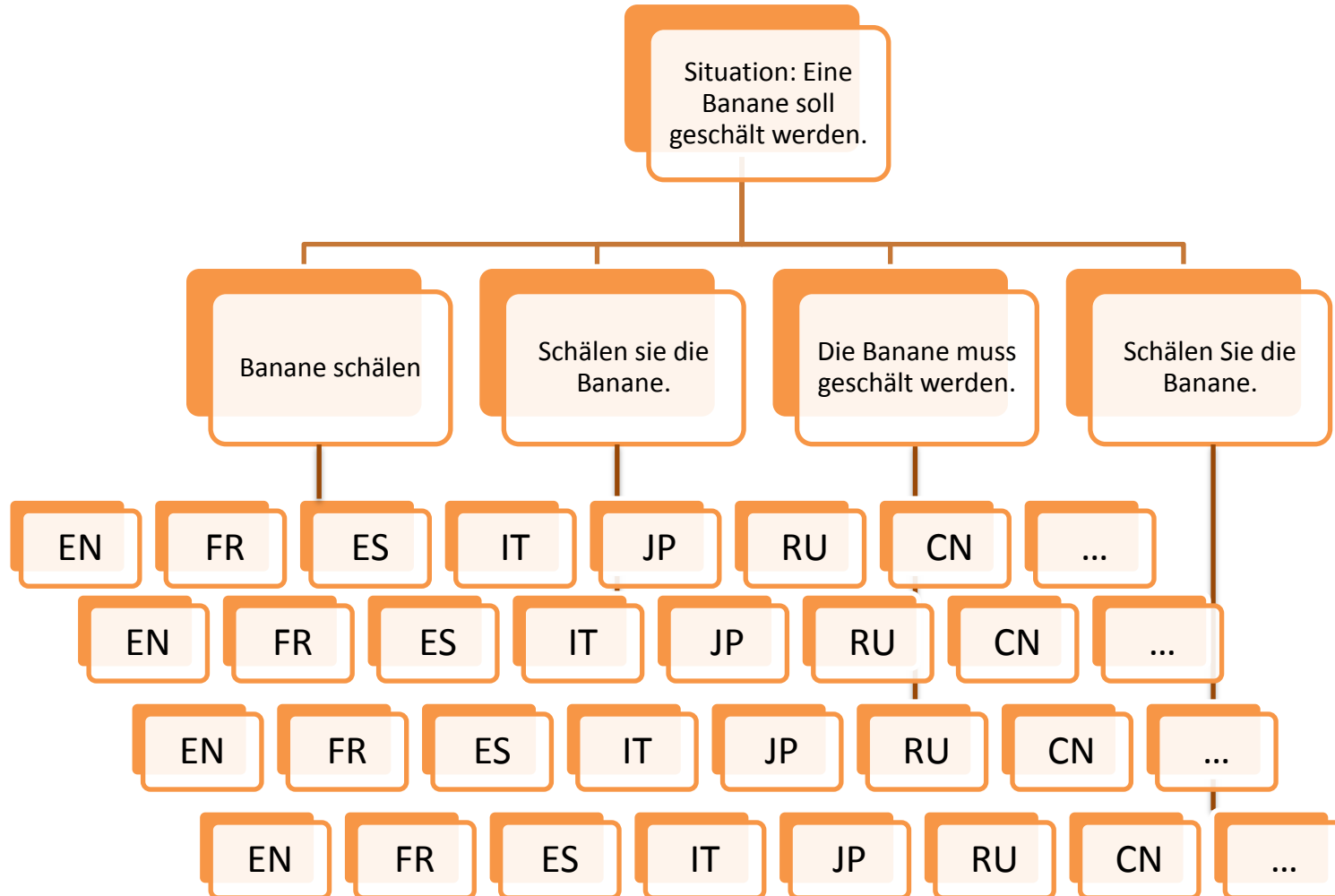
# Agenda

- Entwicklung der Qualitätssicherung
- **Qualitätssicherung heute**
  - Organisatorische Herausforderungen
  - Inhaltliche Herausforderungen
- Qualität von Anfang an mit Autorenunterstützung
- Zukunft der Qualitätssicherung

# Heutige Herausforderungen

- Organisatorisch
  - **Übersetzungen in immer mehr Sprachen**
  - **Unterschiedliche Varianten und Formate**
  - (Globale) Arbeitsteilung
  - Kurze Fristen

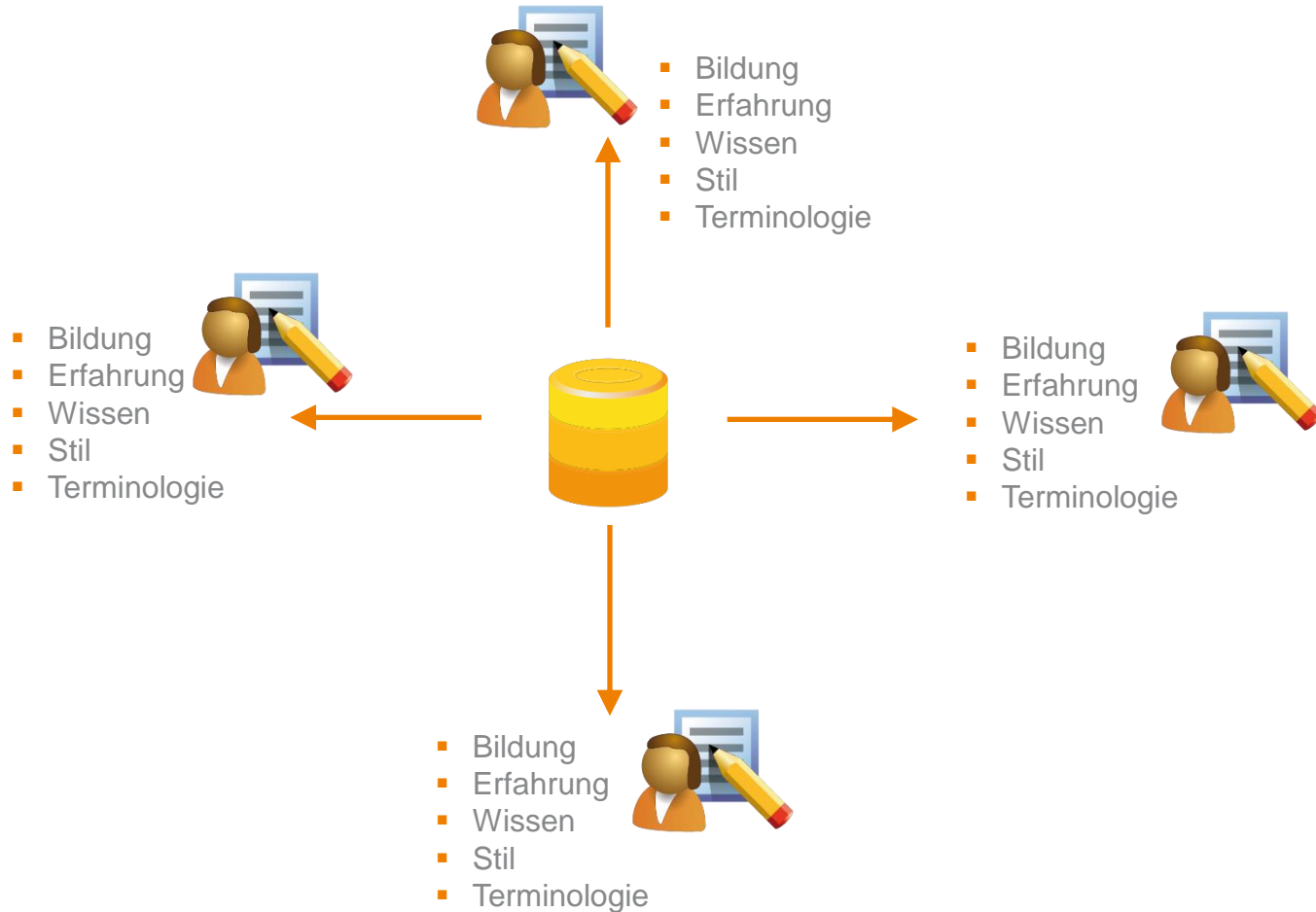
# Multiplikatoreffekt



# Heutige Herausforderungen

- Organisatorisch
  - Übersetzungen in immer mehr Sprachen
  - Unterschiedliche Varianten und Formate
  - **(Globale) Arbeitsteilung**
  - Kurze Fristen

# Differenzen Ausgleichen



# Heutige Herausforderungen

- Organisatorisch
  - Übersetzungen in immer mehr Sprachen
  - Unterschiedliche Varianten und Formate
  - (Globale) Arbeitsteilung
- **Kurze Fristen**

# Heutige Herausforderungen

- Inhaltlich
  - Zunehmende Komplexität der Texte
  - Erhöhter Pflegeaufwand
  - Corporate Identity
  - Dokumentation in einer Fremdsprache
  - Verschiedenste Zielgruppen

# Agenda

- Entwicklung der Qualitätssicherung
- Qualitätssicherung heute
- **Qualität von Anfang an mit Autorenunterstützung**
  - Abhilfe durch Autorenunterstützung
  - Vorteile für das Unternehmen
  - Nachteile für das Unternehmen?
- Zukunft der Qualitätssicherung

# Abhilfe durch Autorenunterstützung

- Automatisierte Rechtschreibprüfung
  - Vollständig
  - Intelligent
  - Technisch orientiert
  - Berücksichtigt Satzstruktur und Grammatik

# Abhilfe durch Autorenunterstützung

- Benutzerspezifische Stilprüfung nach der Corporate Language
  - Layout und Darstellung
  - Wortbezüge
  - Wortwahl
  - Wortstellung
  - Auslassungen
  - Satzbau
  - Schreibstil

# Abhilfe durch Autorenunterstützung

- Komplette Terminologieworkflows
  - Sammlung
  - Evaluierung
  - Freigabe
  - Prüfung
- Zugriff auf das Translation Memory
- Zugriff auf das Authoring Memory

# Abhilfe durch Autorenunterstützung

- Kontextabhängige Prüfung
  - Warnungen
  - Listen
  - Überschriften
  - ...
- Informationszentrale
  - Terminologie
  - Sätze
  - Regeln

# Abhilfe durch Autorenunterstützung

- Unterstützung in allen Szenarien
  - Mit oder ohne Datenbank
    - Aufbau einer Terminologiedatenbank
    - Aufbau eines Authoring Memory
- Mit oder ohne Redaktionsleitfäden
  - Großer Pool an Stilregeln
  - Zuordnung zu etablierten Leitfäden

# Vorteile für das Unternehmen

- Controlled Language im Unternehmen
- Hohe Konsistenz
- Effiziente Arbeitsabläufe
- Standardisierte Texte
- Maximale Wiederverwendung
- Maximale Vorübersetzung

## Variante[n]vielfalt eindämmen

- Öffnen Sie den Verschluss, wenn das Display 30° anzeigt.
- Wenn das Display 30° anzeigt, können Sie den Verschluss öffnen.
- Zeigt das Display 30° an, Verschluss öffnen.
- Der Verschluss kann geöffnet werden, wenn das Display 30° anzeigt.
- Bitte den Verschluss erst öffnen, wenn das Display 30° anzeigt.
- Den Verschluss auf keinen Fall öffnen, bevor das Display nicht 30° anzeigt.
- Öffnen Sie den Verschluss wenn das Display 30° anzeigt.
- Öffnen Sie den Verschluss, wenn der Bildschirm 30° anzeigt.
- Der Verschluss sollte erst geöffnet werden, wenn das Display 30° anzeigt.

## Nachteile für das Unternehmen?

- Vorhandenes Translation Memory wird ausgehebelt
- Einführung erfordert durchdachte Strategien
- Anbindung nicht an jede Arbeitsumgebung
- Textprüfung ist und bleibt ein zusätzlicher Arbeitsschritt

# Agenda

- Entwicklung der Qualitätssicherung
- Qualitätssicherung heute
- Qualität von Anfang an mit Autorenunterstützung
- **Zukunft der Qualitätssicherung**

# Zukunft der Qualitätssicherung

- Integrierte Bereinigung des Translation Memory
- Anwenderverhalten als Regelevaluation
- Sachliche Richtigkeit
- Rechtskonformität
- Webbasierte Anwendungen

**Haben Sie noch Fragen?**